



Châu Thùy Trang과 함께 하는

# 재미있는 한국어

Vui Học **Tiếng Hàn** cùng với  
**Châu Thùy Trang**

**114** mẫu câu ngữ pháp tiếng hàn

**17** bài đọc hiểu gồm nhiều thể loại :truyện cười, tin tức, truyện ngắn, vv.....

Tất cả những bài đọc đều được dịch sang Tiếng Hàn và Tiếng Việt một cách chi tiết dễ dễ hiểu

**Nâng** cao khả năng biên dịch qua những đoạn văn ngắn được phân tích rõ ràng từ vựng và ngữ pháp.

**LUYỆN DỊCH HÀN - VIỆT**  
한국어-베트남어 번역 학습

Châu Thùy Trang **과 함께 하는**

# 재미있는 한국어

Vui học **Tiếng Hàn** cùng với  
**Châu Thùy Trang**

114 mẫu câu ngữ pháp tiếng hàn

17 bài đọc hiểu gồm nhiều thể loại : truyện  
cười, tin tức, truyện ngắn, vv....

Tất cả những bài đọc đều được dịch sang  
Tiếng Hàn và Tiếng Việt một cách chi tiết, dễ  
hiểu.

Nâng cao khả năng biên dịch qua những  
đoạn văn ngắn được phân tích rõ ràng từ  
vựng và ngữ pháp.

HANOI UNIVERSITY OF INDUSTRY  
KOREAN DEPARTMENT

**LUYỆN DỊCH HÀN-VIỆT**  
**한국어-베트남어 번역 학습**

THƯỜNG HỮU HỌC CÔNG NGHIỆP HÀ NỘI  
TRUNG TÂM THÔNG TIN THƯ VIỆN  
07 07  
04454



## Lời nói đầu

Tính đến nay, mình đã định cư tại Hàn Quốc được hơn 10 năm. Những ngày đầu mới đặt chân sang xứ sở Kim Chi này, mình gặp khó khăn rất nhiều trong việc tiếp cận văn hoá, phong tục bản địa, mà nguyên nhân chủ yếu là rào cản về ngôn ngữ.

Được mẹ chồng và chồng hết lòng khuyến khích, động viên, mình nỗ lực học tiếng Hàn, sau đó đăng ký thi và lấy được tấm bằng cấp 4. Thành công đầu tiên ấy không làm mình mãn nguyện, mà đó chính là động lực để mình tiếp tục “dấn thân” vào con đường học vấn bằng việc xin vào Đại học Hannam, khoa Ngữ văn tiếng Hàn vào năm 2008.

Khó có thể diễn tả hết những khó khăn, vất vả của những ngày đầu bước vào giảng đường Đại học, cũng chỉ vì trình độ tiếng Hàn quá kém. Chẳng lẽ, “mới thấy sóng cả đã vội ngã tay chèo”, mình quyết tâm gạt bỏ những mặc cảm, tự ti, vượt qua mọi khó khăn, cố gắng hết mình trong việc học tập, nghiên cứu. Cuối cùng, mình cũng đã vinh dự được đội chiếc mũ tốt nghiệp vào năm 2012, trong niềm vui mừng khôn xiết của bản thân và gia đình.

Dù đã lấy được bằng cao cấp cấp 5 tiếng Hàn, mình vẫn không ngừng theo đuổi con đường học vấn, vì bề học là mệnh mông, không cùng tận. Tuy không thật sự xuất sắc, nhưng với kinh nghiệm của những ngày đầu tiếp cận ngôn ngữ Hàn Quốc, mình xin được phép chia sẻ với anh chị em mới học tiếng Hàn: Làm sao để học tốt và phải học như thế nào cho đúng phương pháp.

Để học tốt tiếng Hàn, điều trước tiên các bạn phải biết đọc chữ Hàn, vì phải biết đọc thì mới có thể bước lên bậc thang kế tiếp.

Tiếp theo đó, các bạn cần cố gắng học thuộc lòng nhiều từ vựng liên quan đến cuộc sống hằng ngày. Nếu có từ nào không biết phải tập thói quen lật ngay từ điển để tìm hiểu nghĩa của từ đó.

Bên cạnh đó, ngữ pháp cũng không kém phần quan trọng so với khả năng hiểu biết từ vựng. Bởi vì chỉ cần hiểu được cấu tạo ngữ pháp là mình có thể hiểu được ý nghĩa của câu văn khó một cách dễ dàng.

Việc tự học cũng quan trọng không thua kém gì học ở trường nữa các bạn nhé. Trong lúc học mà có phần nào không biết hãy trực tiếp hỏi giáo viên của bạn thì bạn sẽ rõ hơn, nhớ lâu hơn.

Các bạn cũng đừng quên việc học thêm tiếng Hàn qua mạng Internet. Nếu chịu khó tìm, bạn sẽ thấy nhiều trang web dạy tiếng Hàn. Không những vậy, bạn còn có thể tìm được rất nhiều tài liệu học một cách dễ dàng nữa. Trên Internet cũng có rất nhiều diễn đàn học tiếng Hàn, các bạn hãy đưa lên một chủ đề nào đó rồi cùng nhau thảo luận. Phần nào không hiểu, bạn hỏi thì sẽ có người trả lời cho bạn. Nếu chăm chỉ học đều đặn, bạn có thể giỏi tiếng Hàn một cách nhanh chóng.

Cho dù cho bạn học ngôn ngữ hay học những kiến thức khác thì điều quan trọng nhất đó là bạn phải có hứng thú và đam mê nữa nhé. Theo kinh nghiệm của mình, học tập một cách hứng thú sẽ đạt hiệu quả cao. Thường xuyên sử dụng tiếng Hàn trong sinh hoạt hằng ngày cũng quan trọng, bởi vì nếu không áp dụng ngay vào thực tiễn đời sống, bạn sẽ dễ bị quên đi kiến thức nhanh chóng.

Đồng thời nếu muốn nâng cao khả năng tiếng Hàn bạn phải có thói quen ghi chép vào sổ tay những phát hiện mới về tiếng Hàn của mình. Phương pháp học từ mới qua ti vi, phim ảnh, tin thời sự cũng là cách học hiệu quả.

Hãy tự tin lên, dù có nói sai khi giao tiếp với người Hàn Quốc, đến một ngày nào đó, đột nhiên bạn sẽ nhận ra rằng mình nói tiếng Hàn ngày càng thông thạo.

Chúc các bạn thành công.



## 머리말

나는 한국에 온 지 10년이 되었다. 한국에 처음 왔을 때 언어 때문에 한국문화, 관습, 생활에 적응하는 데 많은 어려움을 겪었다.

시어머님과 남편의 권유 덕분에 나는 한국어 공부를 시작한지 몇 년 만에 한국어능력시험에 도전해 4급 자격증을 땀다. 나는 여기에서 만족하지 않고 더 많은 한국어 공부를 위해 2008년 한남대학교 국어국문학과에 입학했다.

처음 대학교에 입학해서는 짧은 한국어 실력에 무척 힘들었지만 포기하지 않고 끊임없이 노력한 끝에 드디어 2012년 졸업하면서 국어국문학사모를 쓰는 영광을 안게 되었다. 이제 고급 한국어능력시험에 도전하기 위해 더욱더 열심히 공부해야겠다는 각오를 다져본다. 나는 아직 한국어를 매우 잘하는 편은 아니지만 어떻게 공부를 해야 하는지, 어떻게 하면 잘 할 수 있는지 그 동안 공부하면서 느낀 경험을 이제 한국어 공부를 시작하는 많은 베트남인들과 나누고자 한다.

한국어 공부를 잘 하려면 먼저 한글을 읽을 줄 알아야 한다. 한글을 읽을 수 있어야 다음 단계로 넘어갈 수 있기 때문이다.

그 다음에 실생활에서 자주 사용하는 단어를 비롯해 많은 단어를 외워두는 것이 좋다. 모르는 단어가 있으면 바로 사전을 찾아보는 습관을 들여 반드시 그 뜻을 알아둬야 한다.

그리고 어휘력 향상 못지않게 문법 공부도 대단히 중요하다. 문법의 구조를 잘 알게 되면 까다로운 문장도 쉽게 파악할 수 있기 때문이다. 참고로 나는 워낙 한국어 문법에 대해 관심이 많아서 무척 재미있게 고급 문법을 배우고 있는 편이다.

집에서 혼자 스스로 공부하는 습관도 학교공부 못지않게 중요하다. 혼자 공부

하다가 모르는 것이 생겼을 때 선생님에게 직접 물어보면 훨씬 분명하게 알고 있고 어렵게 알게 된 지식은 머릿속에 오래 남아있기 때문이다.

그리고 정보홍수 시대인 만큼 인터넷을 통한 한국어 공부도 권장하고 싶다.

인터넷에 들어가 보면 한국어 공부하는 사이트는 물론 인터넷 강의자료도 쉽게 찾을 수 있으므로 집에서 꾸준히 공부하면 빠른 속도로 한국어를 잘 할 수 있다. 또한 한국어를 공부하는 사람들끼리 만든 토론 방이 있어서 어떤 주제를 놓고 서로의 의견이나 생각에 대해 의견을 나눌 수 있고 모르는 것을 물어보면 좋은 답변을 받을 수 있다. 따라서 인터넷은 한국어 공부에 생각보다 매우 유용하고 좋은 수단이라고 생각한다.

그러나 무엇보다 중요한 것은 언어를 배우든 무엇을 하든 그 분야에 대해서 재미와 열정을 갖고 있어야 한다는 것이다.

내가 한국어 공부를 한 경험으로 보건대 재미를 느끼면서 진행하는 게 가장 효과적이고 보람을 느낄 수 있었다. 실생활에서 한국어를 활용하는 것도 중요하다. 어렵게 배운 것을 실생활에서 활용하지 않으면 금방 잊어버리기 때문이다.

또한 한국어실력을 향상시키려면 항상 수첩을 갖고 다니면서 메모하는 습관을 가져야 한다. 텔레비전을 볼 때나, 영화, 뉴스를 볼 때 단어를 공부하는 것도 좋은 방법이라 생각한다.

그리고 한국사람과 대화도 많이 해야 한다. 비록 틀린다 하더라도 두려워하지 않고 자신 있게 말하다 보면 자신도 모르게 한국어를 능숙하게 구사하는 자신을 발견하게 될 것이다.

여러분! 성공하시기 바랍니다.

## Lời giới thiệu

Đây là sách học TIẾNG HÀN đầu tiên mà tác giả đã biên soạn với mong muốn sẽ đóng góp một phần nhỏ bé giúp các bạn đang nỗ lực học ngôn ngữ “xứ Kim Chi” và có mơ ước trở thành thông, biên dịch viên. Phần lớn nội dung được biên soạn đã nhận được sự góp ý chân thành của các bạn trên facebook cũng như các diễn đàn học tiếng Hàn.

Quyển sách này nhằm giúp cho các bạn nâng cao khả năng dịch thuật từ tiếng Hàn sang tiếng Việt và giúp các bạn cách tự học, tự tìm từ vựng, tự nghiên cứu ngữ pháp và tự rèn luyện khả năng nói, viết thật chuẩn.

Đây là quyển sách đầu tay, dù đã cố gắng hết sức nhưng sẽ không thể tránh khỏi những thiếu sót. Do đó, tác giả hy vọng bạn đọc sẽ đóng góp thêm ý kiến, để nội dung sách được hoàn thiện hơn.

Các bài học được trình bày như sau:

- Đọc - Hiểu: Nội dung được chọn lọc trong những bài đọc gần gũi với đời sống và thường có trong tin tức văn hoá - xã hội.
- Tìm từ mới: được biên soạn để giúp các bạn đọc dễ dàng tìm từ mới nhanh nhất.
- Luyện dịch sang tiếng Việt: Đây là bài dịch được cộng đồng người Việt đã dịch qua và được lựa chọn những nội dung chính xác nhất.

Trước khi xuất bản, nội dung sách đã được tác giả sử dụng giảng dạy cho người Việt trên facebook và được phản hồi tích cực từ các bạn học tiếng Hàn.

Xin chân thành cảm ơn các bạn trên facebook, các bạn group học tiếng Hàn Trangschoool đã cùng mình xây dựng nên những bài học bổ ích trong quyển sách này.

Korea, tháng 4 năm 2015  
Châu Thùy Trang

## 소개글

이 교재는 저자가 처음으로 편찬한 '한국어 학습' 교재이다.

앞으로 열정적으로 한국어를 공부하는 독자들과 통역사 혹은 번역사가 되길 원하는 독자들에게 작은 도움이 되고자 한다. 이 책 내용은 페이스북 학습자 및 한국어를 공부하는 짱 스쿨그룹 학습자들의 도움으로 편찬하게 되었다.

이 교재는 한국어를 베트남어로 번역하는 능력을 향상시키기 위해 스스로 공부하고 어휘 및 문법을 찾으며, 문장을 만들 수 있는 능력을 연습하기 위한 목적이다. 처음으로 편찬한 책이라 최선을 다했지만 부족함이 많다고 생각한다. 그래서 이 책이 더 완벽해 질 수 있도록 잘못된 부분이 있다면 학습자 여러분의 많은 의견을 들을 수 있기를 기대한다.

학습 내용은 다음과 같은 순서로 구성되었다.

- 내용을 읽고 이해하기: 학습 내용은 생활과 연관된 사회, 문화 부분이다.
- 새로운 어휘 찾기: 최대한 빠르고 쉽게 찾을 수 있도록 만들었다.
- 베트남어로 번역: 페이스북에 있는 베트남 학습자들에게 한번 번역했던 한국어 중 가장 정확한 내용을 골라서 출판한 내용이다.

이 교재의 내용은 출판되기 전부터 페이스북의 베트남 학습자들에게 오랫동안 가르쳤었고, 한국어를 배우는 학습자들에게서 많은 호평을 받았다.

이 책이 출판되기까지 유익한 학습을 얻기 위하여 저와 함께 공부하는 짱 스쿨 그룹과 페이스북 학습자에게 진심으로 감사의 말씀을 드린다.

# MỤC LỤC

## ★ Vài nguyên tắc cần nắm khi biên dịch 10 ★

### A. NHỮNG BÀI DỊCH MẪU

|                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------|-----|
| Bài 1: Nụ hôn thần kỳ                                            | 15  |
| Bài 2 : Mua kính                                                 | 19  |
| Bài 3 : Cứu người                                                | 22  |
| Bài 4 : Người mù dẫn chương trình thời sự                        | 26  |
| Bài 5: Ngân hàng                                                 | 31  |
| Bài 6: Cuộc sống chân thật                                       | 37  |
| Bài 7: Cuộc điện thoại của em tôi                                | 43  |
| Bài 8 : Tên cướp 17 tuổi                                         | 50  |
| Bài 9 : Phương pháp lạ kỳ làm bạn trở nên hạnh phúc              | 54  |
| Bài 10: Mua vừa đủ, làm cho khô, và vớt cho đúng cách            | 59  |
| Bài 11: Bạn đến Viện Đông Y bao giờ chưa                         | 68  |
| Bài 12 : Đêm trăng                                               | 71  |
| Bài 13 : Động vật toả mùi hôi nhất là?                           | 79  |
| Bài 14: Không gian sinh hoạt của gia đình                        | 84  |
| Bài 15 : Bạn sẽ sống lâu nếu bộc lộ cảm xúc 'bực bội, nóng giận' | 90  |
| Bài 16 : Hãy Gửi Áo                                              | 97  |
| Bài 17 : Taxi là phương tiện giao thông công cộng                | 104 |

### B. TẬP DỊCH CÁC ĐOẠN VĂN NGẮN

|        |     |
|--------|-----|
| BÀI 1  | 113 |
| BÀI 2  | 114 |
| BÀI 3  | 115 |
| BÀI 4  | 117 |
| BÀI 5  | 117 |
| BÀI 6  | 120 |
| BÀI 7  | 122 |
| BÀI 8  | 123 |
| BÀI 9  | 125 |
| BÀI 10 | 126 |
| BÀI 11 | 127 |
| BÀI 12 | 128 |

### C. 71 Ngữ Pháp Trung cấp 131

#### ► MỤC TRA CỨU 114 MẪU CÂU NGỮ PHÁP TIẾNG HÀN

## ★ Vài nguyên tắc cần nắm khi biên dịch

1. 원문의 내용을 잘 이해해야 한다.

Phải hiểu rõ nội dung câu văn gốc.

2. 출발어와 도착어 지식이 뛰어나야 한다.

Kiến thức về từ bắt đầu và ngôn ngữ kết thúc phải thật nổi trội.

3. 단어를 일대일 대응식으로 그대로 옮겨놓아서는 안 된다.

Không được biên dịch theo đúng kiểu từ thành từ (word by word).

4. 언어는 나름대로의 구조가 있으므로 단어와 단어, 행과 행, 문구와 문구를 대응시켜야 한다는 강박관념에서 벗어나야 한다.

Vì ngôn ngữ hoàn toàn dựa trên cấu trúc nên phải dịch thoát nghĩa cho câu, tránh khỏi quan niệm cứng ép phải đối chiếu từ với từ, câu với câu, đoạn với đoạn.

5. 가능하다면 라틴어에서 유래한 잘 쓰이지 않는 단어는 피하고 이해하기 쉬운 일상어를 사용하라.

Nếu có thể thì nên tránh sử dụng từ vựng không thường được dùng có gốc từ tiếng Latin. Hãy dùng từ thông dụng dễ hiểu.

6. 수사어를 본받아 머리뿐만 아니라 귀로 들어서도 만족할 수 있도록 전체적으로 조화를 이루는 문체를 쓰도록 하라

Không chỉ sử dụng đúng phương pháp tu từ bằng cái đầu mà còn lắng nghe bằng tai, nhưng hãy cố sử dụng câu văn phù hợp với toàn bộ bài dịch để có thể hài lòng với nó.

## Gợi ý khi dịch:

Khi các bạn bắt đầu dịch. Việc đầu tiên các bạn cần làm là

1. Đọc qua câu văn mà mình sẽ dịch
2. Xác định đâu là chủ ngữ, đâu là vị ngữ ?
3. Trường hợp nếu như bạn gặp câu văn dài:  
Hãy xác định mệnh đề trước và mệnh đề sau
4. Xem trong câu, động từ ở đâu?
5. Ngữ pháp sử dụng trong câu là gì?

Sau khi nắm vững cấu tạo của câu thì các bạn bắt đầu dịch từ đuôi câu trở lại đầu câu.

NHỮNG BÀI DỊCH MẪU